

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
**Southeast Asian Vicariate**  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
**Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)  
 Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
 Khẩn Cấp - Xúc Dầu: 971-506-6019

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:*

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh  
 Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD  
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu  
 LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR  
 (Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)  
 LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG  
 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1  
 7:00am Lễ 2  
 9:00am Lễ 3  
 11:00am Lễ 4  
 1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)  
 1:00pm Lễ 6 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
 1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)  
 5:00pm Lễ 8 Andrew.Dũng-Lạc  
 Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn  
 Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn  
 Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ  
 5:30 pm: Đọc kinh  
 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.  
 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Sáu & Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
 (Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối:**

(Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Lịch Công Giáo Tuần Này**

**Chúa Nhật 22/3: Chúa Nhật 4 Mùa Chay**  
**Thứ Hai 23/3:** Th. Turibiô Mongrôvêiô, GM  
**Thứ Ba 24/3:** Ngày mùa chay  
**Thứ Tư 25/3:** Lễ Truyền Tin Cho Đức Mẹ (LT)  
**Thứ Năm 26/3:** Ngày mùa chay  
**Thứ Sáu 27/3:** Ngày mùa chay (Kiêng thịt)  
**Thứ Bảy 28/3:** Ngày mùa chay  
**Chúa Nhật 29/3: Chúa Nhật 5 Mùa Chay**

**"Thiên Chúa đã sai Con  
 Ngài đến để thế gian  
 nhờ Con Ngài mà được  
 cứu độ". (Ga 3, 17)**



**THANH TẮT TÂM HỒN**

Đọc sách Tin Mừng, rất ít khi ta thấy Đức Giêsu nổi giận. Ngài bình thản đón lấy nụ hôn phản bội của Giuđa. Ngài lặng lẽ trước những lời cáo gian buộc tội. Chính Ngài đã mời ta học nơi Ngài bài học hiền lành và khiêm nhượng. Vậy mà trong bài Tin Mừng Chúa Nhật hôm nay ta lại thấy Đức Giêsu đùng đùng nổi giận: Ngài dùng roi xua đuổi những người buôn bán bồ câu, chiên bò ra khỏi đền thờ. Ngài còn lật nhào bàn ghế của những người trao đổi tiền bạc! (Ga.2:15)

Khi người ta thắc mắc hỏi Ngài lấy quyền gì mà làm như thế, Ngài cho biết "Cứ phá đền thờ này đi, trong vòng 3 ngày tôi sẽ xây lại" (Ga.2:19). Qua câu trả lời đó, Đức Giêsu cho biết chính thân xác Ngài là Đền thờ. Khi cho ta biết thân xác Người là đền thờ, Đức Giêsu cũng cho ta biết rằng: Thiên chúa muốn ngự trong tâm hồn con người hơn là trong những nhà thờ bằng đá bằng gạch, dù là rất sang trọng đẹp đẽ. Chúa yêu thương con người. Niềm vui của Chúa là được ở giữa loài người. Tâm hồn con người chính là một cung thánh ấm áp cho Chúa ngự. Chúa đâu muốn ở trong những ngôi nhà thờ to lớn, đồ sộ, sang trọng, lộng lẫy, nhưng lại lạnh lẽo, chẳng có tiếng đọc kinh cầu nguyện, chẳng có lòng sốt mến. Chúa yêu thương và Chúa muốn được đáp lại bằng tình yêu. Chúa muốn ở trong đền thờ tâm hồn con người. Tâm hồn con người chính là đền thờ, là cung thánh đẹp đẽ nhất mà Chúa yêu thích ngự đến. Và như thế, Đức Giêsu là một nhà thờ đẹp đẽ nhất, cao quý nhất, là mẹ của các nhà thờ.

Khi xua đuổi súc vật ra khỏi đền thờ, Chúa cho ta biết rằng: Lễ vật quý giá không phải do giá trị vật chất nhưng do tấm lòng. Cách cho quý hơn của cho. Khi xua đuổi súc vật ra khỏi đền thờ, Đức Giêsu cho biết của lễ Chúa vui nhận không phải là thịt bò, thịt dê, nhưng là chính con người của ta, là tâm hồn của ta như lời thánh vịnh: "Máu chiên bò, Chúa không ưng, của lễ toàn thiêu Chúa không nhận, thì này con đến để làm theo ý Cha". Hiểu điều đó, nên Đức Giêsu dâng mình làm của lễ toàn thiêu thay cho của lễ cũ là chiên bò. Trên thập giá, người trở thành của lễ cao quý, đẹp lòng Đức Chúa Cha để chuộc tội cho con người.

Khi xua đuổi những người buôn bán ra khỏi đền thờ, Đức Giêsu cho ta biết: Tâm hồn ta là đền thờ của Chúa, là cung thánh cho Chúa ngự. Tâm hồn ta là của lễ dâng lên Chúa. Nhưng để đền thờ xứng đáng cho Chúa ngự. Để của lễ xứng đáng được Chúa chấp nhận, ta phải thanh tẩy tâm hồn ta: Thanh tẩy tâm hồn khỏi mọi tính toán mưu mô. Thanh tẩy tâm hồn khỏi mọi đam mê dục vọng. Thanh tẩy tâm hồn khỏi mọi giận hờn ghen ghét. Thanh tẩy tâm hồn khỏi mọi kiêu căng tự mãn. Thanh tẩy tâm hồn khỏi mọi gian dối lọc lừa. Thanh tẩy tâm hồn khỏi mọi ích kỷ hẹp hòi. Thanh tẩy tâm hồn khỏi thói tôn thờ tiền bạc, coi trọng tiền bạc hơn Chúa. Thanh tẩy tâm hồn khỏi thói gian tham, bất công.

Hãy kính trọng thân xác của mình và của người khác vì đó cũng là Đền Thờ của Chúa. Hãy tu bỏ những Đền Thờ thân xác đã xuống cấp, suy tàn, bị xúc phạm, bị bán rẻ. Hãy sửa chữa những Đền Thờ thân xác đang bị bào mòn vì bệnh tật, vì đói khát, vì thương tích.

TGM. Giuse Ngô Quang Kiệt

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<b>Thứ Sáu 20/3</b>	Giuse Giuse & Maria Phêrô	Kim Trent, Phạm Viêm, GD Phạm Chiêu GD Vinh Phan, Lê Nhan GD Cuc Nguyen	<b>Chúa Nhật(tt)</b> Phêrô & Phaolô Phêrô, Vincentê & Maria Philliphê	DonVu Thai & Hoa Vu Trường + Mai GD Dũng + Lan
<b>Thứ Bảy 21/3</b>	Các Ân nhân Giáo Xứ CLH & Mô côi Tạ ơn Tiên Nhân Tạ ơn, Tiên Nhân & Gioan B. Giuse Giuse & Maria Maria (mối qua đời) Phanxicô Xaviê Phêrô Phêrô, Vincentê & Maria	Sống hay đã Mất GD Phạm Chiêu GD Hoàn Thanh GD Nguyễn Văn Bang Gia Đình Kim Vu Trent, GD Hoa Sinh GD Vinh Phan, Lê Nhan Nguyễn Quang Toàn Phan V Vinh GD Cuc Nguyen Trường + Mai	<b>Thứ Hai 23/3</b> Tạ ơn, Tiên Nhân & Gioan B. Maria Giuse Giuse & Maria Phêrô Phêrô, Vincentê & Maria Phêrô, Vincentê & Maria	Gia Đình Anh + Nguyệt Kim Vu Trent GD Vinh Phan, Lê Nhan GD Cuc Nguyen, Nguyễn T Kiên, Phạm Lê Trường + Mai Anh + Nguyệt Kim Lan GD Vinh Phan, Lê Nhan Nguyễn Quang Toàn, GD Cuc Nguyen Trường + Mai
<b>Chúa Nhật 22/3</b>	Toàn Thể Dân Chúa Bình An & Như Ý Tạ ơn như ý Tiên Nhân Anna Anrê Đaminh Đaminh & Gioan B Gioan B. Giuse Giuse & Maria Maria & Tadeo Phaolô Phaolô Vinh sơn Phêrô	GIÁO XỨ C Thuyết Nga, Trương T Anh Minh GD Mạnh Dung, Nguyễn Phương, David Phạm Phan Huôn 1 Người, Nguyễn T Gái+cháu Nguyễn Văn Vang Vũ Thị Mùi Thành Nhung Nhơn + Vân Kim Vu Trent GD Vinh Phan, Lê Nhan Lê T Phú Thục Anh, Phai Nguyen Phan Huôn GD Mỹ A Phan, GD Cuc Nguyen, Thuyết Nguyễn	<b>Thứ Ba 24/3</b> Maria Gioan Giuse & Maria Phêrô Phêrô, Vincentê & Maria Phêrô, Vincentê & Maria	Trường + Mai Anh + Nguyệt Kim Lan GD Vinh Phan, Lê Nhan GD Cuc Nguyen Trường + Mai GD Vinh Phan, Lê Nhan GD Cuc Nguyen
			<b>Thứ Tư 25/3</b> Giuse & Maria Phêrô Phêrô & Tôma Phêrô, Vincentê & Maria	GD Vinh Phan, Lê Nhan GD Cuc Nguyen GD Dũng Điệp Trường + Mai
			<b>Thứ Năm 26/3</b> Antôn Giuse & Maria Maria Phêrô Phêrô, Vincentê & Maria	Nguyễn Quang Toàn GD Vinh Phan, Lê Nhan GD Nguyễn Văn Biết GD Cuc Nguyen Trường + Mai
			<b>Thứ Sáu 27/3</b> Tiên Nhân Augustinô Giuse & Maria Phêrô Phêrô, Vincentê & Maria	GD Nguyễn Văn Bang Phạm Viêm GD Vinh Phan, Lê Nhan GD Cuc Nguyen Trường + Mai

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Như đã thông báo mỗi tuần trong tháng 3 này có quyền tiền lần thứ hai cho quỹ Phục Vụ Cứu Trợ Cộng Giáo của Đức Tổng Giám Mục nhằm giúp đỡ các mục vụ từ thiện của Địa Phận.

**LỄ TRUYỀN TIN CHO ĐỨC MẸ:** (Lễ trọng) sẽ có 2 Thánh Lễ lúc 7:30AM và 7:00PM Thứ 4 ngày 25 tháng 3

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:**  
+ Các em học sinh lớp 5, 6, 7, và 8 sẽ Xưng Tội Từ 9:00am -11:00am Thứ Bảy, ngày 28 tháng 03 năm 2009 tại Nhà Nguyện Các em chỉ có một ngày duy nhất để xưng tội. Xin Quý Phụ Huynh vui lòng giúp các em xét mình một tuần trước ngày xưng tội và đưa các em đến tham dự Bí Tích Hoà Giải đúng giờ.

**LỚP GIÁO LÝ DƯ BI HÔN NHÂN:** Sẽ được tổ chức vào ngày 19 tháng 4 năm 2009 từ 9:00AM - 11:00AM tại phòng 111. Những ai muốn tham dự lớp này, xin tới ghi danh và nộp đơn tại VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

**CT THẮNG TIỀN HÔN NHÂN:** Sẽ có buổi họp Song Nguyên vào ngày Chúa Nhật 29 tháng 3 lúc 3:30PM tại phòng La Vang (phòng 101 - Lầu 1). Kính mời quý Anh Chị Song Nguyên đến tham dự buổi họp đông đủ.

**VUN TRỒNG HẠT GIỐNG ƠN GỌI GIA ĐÌNH, ĐỘC THÂN, TU SĨ & LINH MỤC:**

Sr Bích Liễu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt mong được chia sẻ với quý vị, các hội đoàn và các bạn trẻ về những thách đố, phức tạp và thỏa mãn của ơn gọi gia đình, độc thân, tu sĩ và linh mục. Kính mời toàn thể quý vị, các hội đoàn, và giới trẻ đến cùng Sr Bích Liễu học hỏi, chia sẻ và vun trồng hạt giống ơn gọi của chính mình vào lúc 1:00PM-4:00PM ngày 28 tháng 3, tại Nhà Nguyện

**VPGX THÔNG BÁO:** Xin quý Hội Đoàn/Đồng Hương, quý ông bà và các bạn trẻ sốt sắng ghi danh tham dự các buổi Ngắm 15 Sự Thương Khó Chúa Giêsu của các Thánh Lễ trong 3 ngày đầu Tuần Thánh. (Ghi tên ngắm tại bàn cuối nhà thờ hay VPGX). Cũng xin quý hội đoàn và ban ngành được chọn, gửi danh sách đại diện Rửa Chân tới VPGX trước ngày 5 tháng 4. Xin cảm ơn quý vị.

**CẢM ƠN:** Gia đình Anh Phêrô Hoàng Văn Hồng và gia đình anh Doyle Dee Trent, xin chân thành cảm ơn Đức Ông chính xứ, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiễn đưa các vị đến nơi an nghỉ cuối cùng.

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Quán Ăn GX	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
9/3 - 15/3	\$4,875.00	\$1,765.00	\$2,830.00	\$9,470.00
Quỹ Địa Phận: \$5,472.88 + 2,960.00 + 854.72 (CĐ Andre DL) = <b>\$9,287.60</b>				
Ước tính chi hằng tuần: <b>\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>				

**GIÁO XỨ GHI NHỚ**

**Tháng 3**

3/3/1983	Nguyen Phung
15/3/1984	Pham Thi Dieu
17/3/1985	Nguyễn Tấn Hưng
3/3/1986	Tạ Quang Trọng
5/3/1987	Nguyễn Thu Dung
23/3/1990	Trần Nhân Nghĩa
17/3/1992	Nguyễn Thị Nội
18/3/1992	Phan Văn Tai
7/3/1993	Nguyễn Pháp
16/3/1995	Phạm Văn Định
16/3/1996	Nguyễn Kim Liên
24/3/1997	Phạm Thị Thắm
5/3/1998	Đôn Đình Nguyễn
11/3/1999	R. Gioan B. Hồng Phúc
21/3/1999	Phany Phommarath
7/3/2001	Catarina Lê Thị Biên
26/3/2003	S Anna Đỗ T Kim Oanh
10/3/2005	Phêrô Nguyễn Việt Hùng
19/3/2005	Giuse Nguyễn Văn Thạch
20/3/2006	Maria Cao Thị Oanh
30/3/2006	Anna Trịnh Thị Bạch
7/3/2007	Gioan B. Phạm Văn Nghị
2/3/2009	Phêrô Hoàng Văn Hồng
7/3/2009	Giuse Doyle Dee Trent

## Bài hát Lễ Chúa Nhật - Bài Đọc - Đáp Ca Các Lễ

### Bài Hát

**Nhập Lễ:** Nay con trở về (CĐCH 99)

**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 136 <Mi Giáng>

**Dâng Lễ:** Hiến lễ giao hòa (CĐCH 207)

**Hiệp Lễ:** Lời kinh nguyện trầm (CĐCH 356)

Biết Bao Lần <Nguyễn Duy> \*

**Kết Lễ:** Tiếng Vang (CĐCH 498)

### Bài Đọc / Đáp Ca

**CN:** SMC 88; PV 57

**T2:** SMC 96; PV 57

**T3:** SMC 98; PV 58

**T4:** SDB 371; PV 13

**T5:** SMC 103; PV 58

**T6:** SMC 105; PV 58

**T7:** SMC 114; PV 59

### Thánh Vịnh 136

Nhạc: Mi Giáng



ĐK. Lưỡi tôi dính vào cuống họng nếu tôi không nhớ đến



Người.  
1. Bên bờ sông Ba by - - lon,  
2. Lính cai ngục bảo tôi: "Hãy hát xướng lên,  
3. Nơi đất khách chẳng thể hát được,  
4. Lưỡi tôi sẽ dính với cuống họng,



tôi ra ngồi nước nở mà tưởng nhớ Si - on.  
hãy vui mừng hơn hồ, cầm đàn hát khúc ca,  
những khúc nhạc ca ngợi mừng Thiên Chúa chứng tôi,  
nếu tôi chẳng chút nào hoài niệm đến quê hương,



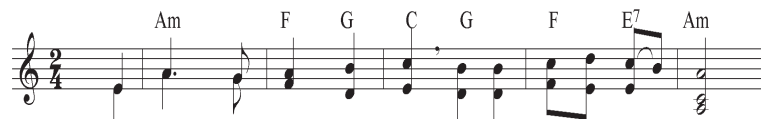
Trên những cành cây dương liễu ven hồ,  
ta muốn nghe những khúc hát điệu nhạc,  
Nếu trí tôi quên Giê - ru - sa - lem,  
nếu nỗi vui tôi chưa đựng trong lòng,



chúng tôi treo gác cây đàn lục huyền cầm.  
những lần điệu dân ca của Si - on thuở nào.  
tay gảy đàn của tôi sẽ trở thành tê bại.  
không phải là chốn quê nhà Giê - ru - sa - lem.

### Thánh Vịnh 39

hvh



Lạy Chúa này con xin đến để thực thi thánh ý Ngài.



1. Vì Chúa chẳng ưa lễ toàn thiêu và hy lễ  
2. Như đã chép về con, con vui mừng thi hành ý Chúa.  
3. Nơi giữa toàn dân con loan truyền sự công minh Chúa.  
4. Con đã kể ra lòng trung thành và ân sủng Chúa.



1. Con đã thưa rằng, này con đây nguyện xin đến theo ý Ngài.  
2. Những pháp luật Ngài, nguyện vâng nghe và ghi khắc trong tâm hồn.  
3. Con chẳng im miệng, chẳng ngậm môi. Lạy Chúa, Chúa biết rồi.  
4. Con chẳng che đậy cùng toàn dân về đức công minh Ngài.

## Suy Niệm Mỗi Tuần

Chúa đã yêu tôi đến nỗi đã ban Con Một mình

BÀI ĐỌC ( Ga 3, 14-21)

### THỰC HÀNH

- **Với chính mình:** luôn hành động trong sự thật và công lý. Sống phản ánh tình yêu Chúa

- **Với tha nhân:** dẫn họ tới tin nhận Chúa, trở về với Chúa.

- **Với Chúa:** cảm ơn tình yêu Chúa dành cho chúng ta, loan truyền tin mừng của Chúa.

### GHI NHỚ

Ga 3, 17 Thiên Chúa không sai Con của Ngài giáng trần để luận phạt thế gian, nhưng để thế gian nhờ Con Ngài mà được cứu độ

### CẦU NGUYỆN

Lạy Cha, con cảm ơn món quà cao quý nhất mà Cha đã ban cho con, là chính Con yêu dấu của Cha. Con cầu nguyện cho những người chưa đón nhận, hay từ chối Người Con của Cha. Xin cho con sống là chứng nhân của tình yêu Cha cho mọi người. Amen

### Bài hát Lễ Lễ Truyền Tin

**Nhập Lễ:**

Hãy Đến Tung Hồ Chúa (CĐCH 162)

**Đáp Ca:**

Thánh Vịnh 39 <Hoàng Việt Hùng>

**Dâng Lễ:**

Hiến lễ giao hòa (CĐCH 207)

**Hiệp Lễ:**

Linh Hồn Tôi (CĐCH 441)

Thánh Ý Ngài <Thế Thông>

**Kết Lễ:**

Ave Maria (CĐCH 428)

### THÁNH Ý NGÀI

(TV 119, 111)

Thế Thông



Thánh ý Ngài là gia nghiệp đời con Thánh ý Ngài niềm hạnh phúc nào



hơn Thánh ý Ngài là Mùa Xuân mới Thánh ý



Ngài ngon được soicước đời Thánh ý Ngài đưa lối lên Quê Trời Thánh ý



Ngài là gia nghiệp đời con 1/Lòng con luôn

2/Đời con xin

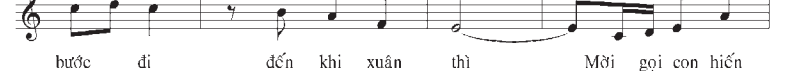
3/Thỏa lòng bao



khắc ghi Ngài vẫn thương độ trì Diu con mỗi

phó dâng Đức Chúa thương mở đường Thuyền con vượt

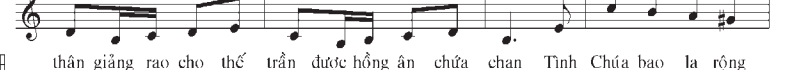
ước mơ Từng phút giây mong chờ Đời con như



bước đi đến khi xuân thì Mời gọi con hiến

bão giông Chúa luôn quan phòng Nhiều khi con thất

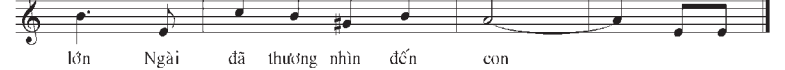
bé thơ Đến đây nương nhờ Giữ này con tiến



thần giảng rao cho thế trần được hồng ân chữa chan Tinh Chúa bao la rộng

vọng Nhiều khi con yếu lòng Và khi con chán chường Tinh Chúa theo con ngàn

lên Tinh Yêu xin đáp đến Ngàn đời luôn vững bền Chọn Chúa Gia Nghiệp của



lớn Ngài đã thương nhìn đến con

hưởng Tinh Chúa muốn van mền thương

con Thế quyết một niềm sắt son

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E. Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515- 2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc Hồng hay Hân**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd, 97213  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
 Chứa Nhật: 8:00am - 7:00pm  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
**Kính Mời**

**HOÀNG NGUYỄN**  
*Chuyên Văn Nợ Ngân Hàng, Personal Banker*  
**Chuyên Lo mọi thủ tục vay**  
**mượn, 401k, đầu tư và các**  
**tài khoản ngân hàng tại:**  
**89TH & POWELL BRANCH**  
 3625 SE 39th, PDX. 97202  
**503-225-3190 / 503-226-1704 Fax**  
 jesse.nguyen@wellsfargo.com

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**

- \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- \* Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
- \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.
- \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**SANDY**  
**CHIROPRACTIC**  
**TAI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
**Phone: (503) 288-6079**  
**đổi điện Tiệm Vàng Vạn Tín**

**NHÀ AN DƯỠNG**  
**THIỆN TÂM**  
 Kinh nghiệm lâu năm, chuyên chăm  
 sóc quý vị lớn tuổi với các bệnh già.  
 Có Thừa Tác Viên Thánh Thể Trao  
 Minh Thánh Chúa hằng tuần  
**503-481-9036**

1919 SE 82nd Ave  
 Portland  
**503-788-5244**

3404 SE Hawthorne  
 Hawthorne & 34th  
**503-230-1474**

1012 NW  
 Glisan & 10th  
 Downtown  
**503-248-2172**

**Phở Văn**  
 Xứng Đáng mời  
 Khách Quý

**Ăn Ngon**  
**Sạch Đẽ**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

Are you just got laid off, ready to retire, or worried about your 401K?  
**ASK ME ABOUT A FREE CONSULTATION!**  
 I can help with: - Mutual Funds  
 -Life, Health, Insurance\*  
 -IRA, Roth IRA, 401(k)  
 -College Saving Plans  
 -Fixed\* & Variable Annuities  
 - Financial Planning



**Uyen Nguyen**  
 Financial Advisor  
 16219 SE 12th St, Ste 203  
 Vancouver, WA 98683  
**O:360-694-1266**  
**C:503-997-9571**

\*Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

**Phở Gia**  
 1944 NE Sandy Blvd.  
 Portland, OR 97232  
**(503) 233-4916**  
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

**Phở Văn**  
 Xứng Đáng mời  
 Khách Quý

**Ăn Ngon**  
**Sạch Đẽ**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

**Phở Tôn I**  
 6000A NE Fourth Plain, Vancouver WA 98661  
**(360)993-5484**

**Phở Tôn II**  
 6852 NE Sandy Blvd. PDX 97213  
**503-288-3316**  
 Mở cửa CN: 10:00AM-8:00PM  
 T2, T4, T5, T6, T7: 11:00AM-10PM  
 Có đủ loại Bubble Tea. Xin Kính Mời

**Chuyên Đảm Trách:**

- \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại
- \* Vay tiền làm ăn và trả nợ
- \* Refinance & cash out
- \* Kinh doanh bất động sản
- \* Chọn nhà đúng
- \* Bán nhà nhanh

**Nhật Nguyễn (503)351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:

**Allstate**  
 You're in good hands.

**Chuyên Đảm Trách:**

- \* Nhà & Xe
- \* Nhân Thọ
- \* Thương Mại
- \* Financial Advisor

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiệm và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**

**Countrywide**  
 INSURANCE SERVICES, INC.  
**Bosco Điện Đàng**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 601-0696**  
**Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho**  
**Bosco Đàng**  
**Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả**

**Brandon Đãng Phan**  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington



Broker

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**CHƯƠNG TRÌNH KỶ NIỆM 150 NĂM**  
**TRƯỜNG ST MARY**  
 + Thánh Nhạc Chúa Nhật 26/4 1:00PM-6:00PM  
 + Đại hội Thánh Thể tại Oregon Convention Center do TGM John G. Vlazny chủ sự vào Chúa Nhật 25 tháng 10 năm 2009 lúc 10:30AM  
**www.stmaryspdx.org/150th; call: 503-721-7752; e-mail: 150@stmaryspdx.org**

**Oregon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.



**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**Countrywide**  
 INSURANCE SERVICES, INC.  
**Bosco Điện Đàng**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 601-0696**  
**Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho**  
**Bosco Đàng**  
**Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả**

**TRAN**  
**Pharmacy**



**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100  
 Fax: 971-244-1101

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licensed Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.  
**Cell: 503-819-1081**  
**Office: 503-258-1101**



**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Thủ Tục Vay Nợ Dễ  
 Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**

**Home Funding**  
**Network Inc**



**Tony Pham**  
 Loan Officer

**BẢO HIỂM**  
**XE-NHÀ**  
**SỨC KHỎE**  
**THƯƠNG MẠI**

**Kim Hoàng Giảm giá đến 40%**  
**503-924-2244 cho xe và nhà**

